

Academiejaar 2008-2009



# Programmagids

---

Bachelor in de toegepaste taalkunde

*Bachelor 3 (Nederlands-Engels-Spaans)*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Religie, zingeving en levensbeschouwing	Algemene vorming	3	1	/
Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1 + 2	/
Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid	Nederlands	4	1 + 2	/
Tekstanalyse	Engels	6	1 + 2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3A	Engels	4	1 + 2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3B	Engels	4	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Engels	4	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 3	Spaans	4	2	/
Taalkunde 3	Spaans	4	2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3	Spaans	6	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Spaans	4	1 + 2	/
Communicatiewetenschap II	Algemene vorming	11	1	/
Vertaal- en tolkwetenschap II	Algemene vorming	11	1	/

## Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

# Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL  
 Groep: Algemene vorming  
 Studiepunten: 3  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Van Bortel Paul  
 Coördinator: Van Bortel Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

## Inhoud

Het vertrekpunt ligt in het fenomeen taal en het vertalen. Bijzondere aandacht wordt besteed aan de structuralistische (F. de Saussure, J. Lacan) en post-structuralistische (J. Derrida, J.-F. Lyotard) taalopvattingen. Deze maken het normatieve karakter ervan zichtbaar. Het betreft niet alleen de verschillende regels van taalspelen of genres, maar ook het idioom en de grenzen van de taal. Bij het vertalen dient men rekening te houden met deze vormen van normativiteit. Hierbij aansluitend wordt vertalen begrepen als een hermeneutiek (interpretatiekunde). Die impliceert een antropologie waarbij de mens wordt opgevat als een symbolisch of symboliserend wezen en als drager van inscripties. Symbolen en inscripties gaan echter terug op een infans, i.e. op dat wat buiten de grenzen van de taal ligt, wat onvertaalbaar is, wat zelf niet spreekt, maar wat ons – idiomatisch – doet spreken. Van hieruit kunnen actuele discussies over multiculturalisme, met de daarbij behorende problemen van respect en tolerantie worden belicht. In die discussies worden symbolen, inscripties en het infans ter sprake gebracht – ze cirkelen rond 'laatste woorden', die de grens vormen van de taal. Deze discussies handelen precies over religie, zingeving en levensbeschouwing. Via de problematiek van het vertalen, en de beslissingen die daarbij worden genomen, kan in en tegenover deze discussies een andere dan de meest courante positie(s) worden ingenomen.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De student kent de grondgedachten van de structuralistische taalopvattingen. Hij kan deze in verband brengen met pluralisme en multiculturalisme. Hij heeft inzicht in de structuur van zingeving die verschillend is van kennis verwerven en bepalend voor verschijnselen als religie en levensbeschouwing. De student geeft blijk van een ernstige studiehouding die aan de hand van vaardigheden wordt getoetst: heldere en accurate formuleringen, inzicht, redeneervermogen, het leggen van verbanden en het toepassen ervan op hedendaagse sociaal-culturele fenomenen. De student beschikt over inzicht die hem in staat moeten stellen bij het vertaalwerk verschillende talen en culturen te interpreteren.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Bereidheid zich te verplaatsen in verschillende argumentaties en redeneringen.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Syllabus, collegenota's en handboek (P. Van Bortel, Het geweld van laatste woorden. Filosofie in de marge van de gezondheidsethiek. Amsterdam, SUN, 2004).

## Werkvormen

### Omschrijving

Tijdens de hoorcolleges wordt leerstof aangebracht; het discussieseminarie en groepswork brengen studenten in de gelegenheid om aan de hand van hun voorbereidingen van elkaar te leren, voorafgaand aan het responsiecollege; het responsiecollege geeft toelichting bij vragen en vult de voorbereidingen aan.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

### 1e examenperiode (januari)

De evaluatie bestaat uit drie onderdelen: 1) portfolio, bestaande uit tekstvoorbereidingen aangevuld met collegenota's (20 % van de totaalscore); 2) werkstuk (maximum 3 blz.) als synthese van de portfolio (30 % van de totaalscore); 3) mondeling examen: een mondelinge toelichting van het werkstuk (50 % van de totaalscore).

### 3e examenperiode (augustus/september)

1) De student heeft als opdracht een paper te schrijven (max. 10 blz.) over een probleemstelling uit de cursus (50 % van de totaalscore). De paper wordt opgesteld in de vorm van een recensie: probleemstelling, situering van problematiek, uiteenzetting van de discussie, evaluatie van de discussie en verbanden met actualiteit en/of opleiding. 2) Bespreking van het werkstuk tijdens het mondelinge examen (50 %).

## Begeleiding

Voor en na de colleges of via e-mail.

# Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre  
 Groep: Nederlands  
 Studiepunten: 3  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Gillaerts Paul  
 Coördinator: Gillaerts Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse

## Inhoud

Het college bestaat uit twee onderdelen:

1. Stijl, genre en retorica, toegepast op de Nieuwe Bijbelvertaling
  - Kennismaking met de Nieuwe Bijbelvertaling
  - Algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
  - Analyses van bijbelteksten
2. Tekstanalyses, toegepast op zakelijke teksten
  - Stilistische analyse:
    - Functionele tekstanalyse
    - Coherentieanalyse
  - Retorische analyse
  - Genreanalyse

## Doelstellingen

### Beschrijving

De cursus heeft als doelstelling de studenten vertrouwd te maken met stijl- en genreanalyses. Aparte aandacht wordt ook besteed aan retorische analyses, als zelfstandig onderdeel van stijlanalyse, gericht op de elocutio.

De studenten kennen belangrijke benaderingen en begrippen uit de stijl- en genreanalyse en zijn in staat om die op teksten toe te passen.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

De studenten zijn in staat om gespecialiseerde artikelen te lezen op het terrein van de toegepaste taalkunde en in een correcte en gespecialiseerde taal te rapporteren.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004 of bij voorkeur de NBV Studiebijbel 2008)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
  - Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
  - Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.
  - Schellens, P.J. & Steehouder, M. (Reds.). (2008). *Tekstanalyse. Methoden en toepassingen*. Assen: Van Gorcum.
- Toledomateriaal (ppp's en cursusmateriaal)

#### Aanbevolen leermiddelen

- [www.bijbelencultuur.nl](http://www.bijbelencultuur.nl)
- [www.denieuwebijbelvertaling.nl](http://www.denieuwebijbelvertaling.nl)

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het Toledomateriaal, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

### Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

# Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Retorica en argumentatieleer

## Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

## Werkvormen

### Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

na afspraak



# Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Code: TT1oNEMSTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Duerinck Koen, Van De Mieroop Dorien, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid
- Schriftelijke taalvaardigheid

## Inhoud

### 1. Mondelinge Taalvaardigheid

In de lessen staat het overtuigend spreken in betogen en klasdebatten centraal. Aandachtspunten daarbij zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, structurele overzichtelijkheid, opbouw van de argumentatie, overtuigingskracht.

### 2. Schriftelijke Taalvaardigheid

In de colleges staat het schrijven van teksten centraal. Bij de behandelde tekstsoorten gaat de aandacht naar de typische kenmerken, de structuur, de taal, de stijl en het register.

## Doelstellingen

### Beschrijving

1) Mondelinge Taalvaardigheid De student kan een actueel onderwerp kritisch benaderen; hij kan op een gestructureerde en heldere manier zijn mening erover geven en verdedigen, en dat in foutloos Nederlands. Hij kan op gepaste wijze een bijdrage leveren aan discussies. 2) Schriftelijke Taalvaardigheid De student kan zowel teksten van anderen als eigen teksten beoordelen en kritisch evalueren. Hij slaagt erin een tekst te schrijven die aan de conventies van een tekstsoort beantwoordt. Hij let daarbij op structuur, taalzorg, stijl en register.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- 1) Mondelinge taalvaardigheid: syllabus + BRAAS, C., e.a. (2006). Argumenteren. Groningen: Wolters-Noordhoff, Groningen. TIMMERMANS, B. (2005). + Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven: Davidsfonds.
- 2) Schriftelijke Taalvaardigheid: syllabus (beschikbaar in het tweede semester)

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

#### 1) Mondelinge taalvaardigheid

Het deel Mondelinge taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

50% van de punten staat op permanente evaluatie;

50% van de punten staat op het examenbetoog.

### 2e examenperiode (juni)

#### 2) Schriftelijke Taalvaardigheid

- Een kwart van de punten: permanente evaluatie
- Drie kwart van de punten: schriftelijke examen.

3e examenperiode (augustus/september)

1. Mondelinge Taalvaardigheid: een betoog
2. Schriftelijke taalvaardigheid: schriftelijk examen

### Begeleiding

De docenten zijn beschikbaar na afspraak via e-mail.

# Tekstanalyse

Code: TT1oENTekstAn

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter, Pauwels Paul

Coördinator: Flynn Peter

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Literaire benadering
- Tekstlinguïstische benadering

## Inhoud

Onderwijsactiviteit a: literaire benadering

In het cultureel-literaire deel worden specifieke leesstrategieën en een analytisch apparaat aangereikt om literaire teksten te analyseren. Dit gebeurt aan de hand van een anthologie van literaire teksten of tekstfragmenten uit verschillende genres met klemtoon op de literatuur van de 20ste eeuw.

Onderwijsactiviteit b: tekstlinguïstische benadering

Na een algemene inleiding over tekstanalyse maken de studenten kennis met een functionele benadering van tekst (Halliday) en lezen ze een aantal teksten rond de thema's structure, cohesion, development, function en character. De kernbegrippen uit deze teksten en de analysemethode worden besproken en geïllustreerd.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Voor het onderdeel literaire benadering maken de studenten kennis met een aantal literaire lees- en analysemethoden die toegepast worden op een aantal bekende literaire teksten, voornamelijk uit de 20ste eeuw. De opgedane kennis wordt geëvalueerd tijdens een mondeling examen.

Voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering maken de studenten kennis met een aantal benaderingen, die ze verwerken en toepassen op een corpus van teksten. Zij verwerken hun resultaten in een paper die voldoet aan de wetenschappelijke vereisten qua vormgeving, taalgebruik en inhoud.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

De studenten beheersen het tekstanalytisch begrippenapparaat van de opleidingsonderdelen Schriftelijke taalvaardigheid en Tekstwetenschap van BA2, evenals het cultuurhistorische en literaire inzicht uit de opleidingsonderdelen Cultuurgeschiedenis Engels in BA1 en BA2.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Onderwijsactiviteit a: een syllabus met informatie over componenten van literaire analyse en een anthologie van de teksten of tekstfragmenten die in de colleges worden besproken.

Onderwijsactiviteit b: een reader met artikels die verschillende tekstlinguïstische benaderingen voorstellen, en vragen ter voorbereiding van de bespreking.

Aanvullend materiaal op de leeromgeving.

## Werkvormen

### Omschrijving

Onderwijsactiviteit a: Literaire benadering.

De studenten bereiden de teksten voor die besproken en geanalyseerd worden tijdens de colleges.

Onderwijsactiviteit b: Tekstlinguïstische benadering

Studenten bereiden teksten voor uit de reader en gaan hierover in discussie tijdens de lessen. De bespreking leidt tot een analysemethode die wordt toegepast op (een) voorbeeldtekst(en).

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag

### 1e examenperiode (januari)

Voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering schrijven de studenten een paper waarvoor ze een of meerdere van de besproken modellen toepassen op een corpus dat ze zelf samenstellen.

### 2e examenperiode (juni)

Voor het onderdeel literaire benaderingen moeten de studenten een mondeling examen afleggen over de teksten en benaderingswijzen uit de cursus.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Voor het onderdeel literaire benaderingen moeten de studenten opnieuw een mondeling examen afleggen over de teksten en benaderingswijzen uit de cursus.

Voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering herwerken de studenten hun paper op basis van de commentaren van de docent.

### Examencontract

Voor het onderdeel literaire benaderingen, geldt dezelfde examenvorm als voor reguliere studenten.

Voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering geldt dezelfde opdracht als voor de reguliere studenten.

### Begeleiding

De docenten staan ter beschikking voor alle eventuele verdere informatie en hulp die de student nodig zou hebben.

Voor het schrijven van de paper voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering worden de studenten begeleid d.m.v. tutorials.

## Schriftelijke taalvaardigheid 3A

Code: TT3oENSchrTaalA  
Groep: Engels  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
Docenten: Erzeel Raf, Malfait Nadine  
Coördinator: Erzeel Raf

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Schrijven en vertalen van journalistieke teksten
- Schrijven en vertalen van literaire teksten

### Inhoud

De inhoud van dit opleidingsonderdeel is opgesplitst naar de twee teksttypes die behandeld worden, namelijk journalistieke teksten en literaire teksten. Voor beide types worden teksten aangeboden en krijgt de student inzicht in de inhoud en de vormkenmerken van de tekst, het doelpubliek en de vertaaltechnieken.

#### Journalistieke teksten:

Voor het journalistieke teksttype wordt gewerkt rond (PR-)brochures, persteksten (kranten, tijdschriften enz.), commerciële teksten - de hele scala aan algemene/journalistieke teksten.

#### Literaire teksten:

Voor het literaire teksttype wordt gewerkt rond een selectie uit essays, romans, kortverhalen, kinderliteratuur, drama en poëzie.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De studenten moeten in staat zijn teksttypes te categoriseren en definiëren, en de gerichte zoekopdrachten te vervullen die nodig zijn voor ieder type dossier, voor ieder type tekst. Het spreekt voor zich dat ze een meer dan aanvaardbare schrijfvaardigheid moeten hebben, zowel in het Nederlands als het Engels. Verder wordt ook al een basisvaardigheid in het vertalen verwacht.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

##### Journalistieke teksten:

- losse kopies / leeromgeving
- terugkoppeling naar de cursussen 'Tekstanalyse' en 'Tekstwetenschap'
- oefeningen in een ICT-lokaal
- elektronische woordenboeken, beschikbaar via het studeercentrum
- de studenten beschikken over een thesaurus (eventueel gratis online) en het Oxford Collocations Dictionary
- Toledo

##### Literaire teksten:

- syllabus van de docent, met teksten en tekstfragmenten van verschillende stijlen en genres
- verzameling short stories (titel later te bepalen)
- Toledo

#### Aanbevolen leermiddelen

Alle schriftelijke en mondelinge communicatie kan een leermiddel zijn.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Journalistieke teksten: Werkcolleges, opdrachten IN en UIT MOEDERTAAL met continue individuele feedback.

Literaire teksten:

Werkcolleges en seminaries waarin de teksten worden besproken en geduid, vertaalproblemen worden toegelicht, origineel en vertaling worden vergeleken, enz. Naast het vertalen wordt ook aandacht besteed aan het (her)schrijven van teksten. Zelfstandige vertalingen worden individueel of klassikaal besproken. De studenten bereiden de sessies voor door teksten vooraf te lezen, vertalingen te maken, teksten te schrijven.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Journalistieke teksten: schriftelijk examen (50%) + permanente evaluatie in de vorm van taken en klassikaal werk (50%)

Een ernstig tekort op één van beide onderwijsactiviteiten zal automatisch leiden tot het niet-slagen voor het opleidingsonderdeel

### 2e examenperiode (juni)

Literaire teksten: schriftelijk examen (50%) + permanente evaluatie in de vorm van een aantal taken (50%)

Een ernstig tekort op één van beide onderwijsactiviteiten zal automatisch leiden tot het niet-slagen voor het opleidingsonderdeel

### 3e examenperiode (augustus/september)

Journalistieke teksten: uitsluitend schriftelijk examen; permanente evaluatie valt weg.

Literaire teksten: uitsluitend schriftelijk examen; permanente evaluatie valt weg.

Een ernstig tekort op één van beide onderwijsactiviteiten zal automatisch leiden tot het niet-slagen voor het opleidingsonderdeel

### Examencontract

Idem 3e examenperiode

## Begeleiding

Individuele begeleiding en/of klassikale besprekingen.

De docenten zijn ter beschikking voor verdere hulp en vragen.

## Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Code: TT3oSchrTaalB  
Groep: Engels  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
Docenten: Verplaetse Heidi  
Coördinator: Verplaetse Heidi

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Schrijven en vertalen van wetenschappelijke teksten
- Schrijven en vertalen van zakelijke teksten

### Inhoud

#### Wetenschappelijke:

De teksten die in dit vak behandeld zullen worden, zijn van medisch-wetenschappelijke aard. De medische onderwerpen die aan bod zullen komen, houden voornamelijk verband met het menselijk systeem van spieren en skelet (musculoskeletale systeem) en neuromusculaire aandoeningen. De tekstsoorten vertegenwoordigen twee verschillende registers: gespecialiseerde wetenschappelijke artikels enerzijds (m.n. de samenvattingen of *abstracts*) en populair-wetenschappelijke teksten voor een niet-gespecialiseerd doelpubliek van patiënten en hun ouders anderzijds. De wetenschappelijke artikels komen uit gespecialiseerde databanken zoals *Wiley Interscience*, *Springer Link*, *Science Direct* en *PubMed (Medline)*. De populair-wetenschappelijke teksten zijn voornamelijk gebaseerd op websites van patiëntenverenigingen. De lesactiviteiten omvatten vertaal oefeningen in beide vertaalrichtingen (EN/NE). Daarnaast zullen ook schrijf oefeningen aan bod komen in het populair-wetenschappelijke register, dat eerder in de vertaalpraktijk behandeld werd (bijvoorbeeld een informatieve brochure voor patiënten). Verder leren de studenten specifieke vertaalbronnen voor het medische vakgebied te consulteren en wordt ook aandacht besteed aan terminologie(vorming). Ook het gebruik van professionele vertaalhulpmiddelen zal aan bod komen.

#### Zakelijke:

De teksten die in dit vak behandeld zullen worden, zijn van economische aard. De lesactiviteiten omvatten vertaal oefeningen in dit vakgebied, en dit in beide vertaalrichtingen (EN/NE). Daarnaast verwerven de studenten ook gespecialiseerde terminologie. Deze specifieke woordenschatuitbreiding staat dan ten dienste zowel van de vertaalvaardigheid als van de schrijfvaardigheid. De studenten leren ook specifieke vertaalbronnen voor het economische vakgebied te consulteren. Naast de vertaal oefeningen omvatten de lesactiviteiten ook een deel schrijfvaardigheid, voornamelijk door verkennend onderricht en oefeningen m.b.t. zakelijke correspondentie. In dit onderdeel komen eerst enkele algemene vormelijke en inhoudelijke elementen aan bod. Daarna gaan we dieper in op enkele specifieke soorten brieven / e-mails in het handelsverkeer en de relevante terminologie daarbij (vragen naar inlichtingen en antwoorden rond specifieke aspecten in het handelsverkeer, zoals de modaliteiten van betaling, levering, transport, verzekering, etc.). Het gebruik van professionele vertaalhulpmiddelen zal tevens behandeld worden.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De student kan met gedrukte en elektronische bronnen overweg ter voorbereiding van een vertaling. Tijdens het semester zal daar nog specifiek op ingegaan worden afhankelijk van de context.

#### Leermiddelen

##### Aanbevolen leermiddelen

Rubens, P. 2001, *Science and Technical Writing. A Manual of Style*. New York and London: Routledge.

## Werkvormen

### Omschrijving

Werkcolleges waarin de dossiers en teksten besproken en vertaald worden. Zelfstandig gemaakte vertalingen of correcties worden individueel of in groep verbeterd en eventueel bijgestuurd.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

Tijdens het semester wordt er een aantal opdrachten gegeven (schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties) die samen 40% van de totale evaluatie vormen. De resterende 60% wordt geëvalueerd in de vorm van een schriftelijk examen.

Een ernstig tekort op een van beide onderwijsactiviteiten zal automatisch leiden tot het niet-slagen voor het opleidingsonderdeel.

#### 2e examenperiode (juni)

Tijdens het semester wordt er een aantal opdrachten gegeven (schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties) die samen 40% van de totale evaluatie vormen. De resterende 60% wordt geëvalueerd in de vorm van een schriftelijk examen.

Een ernstig tekort op een van beide onderwijsactiviteiten zal automatisch leiden tot het niet-slagen voor het opleidingsonderdeel.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen.

Een ernstig tekort op een van beide onderwijsactiviteiten zal automatisch leiden tot het niet-slagen voor het opleidingsonderdeel.

### Examencontract

Opdrachten: schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties.

### Begeleiding

Klassikaal en individueel. De studenten kunnen de docent steeds om informatie en feedback vragen.



# Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oENMondTaal

Groep: Engels

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter, Van Hamme Lucy

Coördinator: Van Hamme Lucy

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

## Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Engels verbeteren d.m.v. luister-, spreek- en debatoefeningen.  
Oefeningen verbindingstolken.  
Inleidende oefeningen consecutief tolken.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Voldoende kennis van het Engels om teksten en mondelinge uiteenzettingen van algemene aard moeiteloos te begrijpen.  
Beheersing van het Nederlands op moedertaalniveau.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

cursus

### Aanbevolen leermiddelen

Engelse en Nederlandstalige media

## Werkvormen

### Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:  
Luister-, spreek- en debatoefeningen.  
Uitbreiding van actieve woordenschat in het Engels.  
Onderwijsactiviteit Voorbereidend Tolken:  
Oefeningen op verbindingstolken d.m.v. rollenspellen.  
Inleidende oefeningen op consecutief tolken.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

### 3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen

## Begeleiding

Indien de student geïnteresseerd is in de opleiding Master in het Tolken of Postgraduaat Conferentietolk zal de docent hierover graag advies geven.

## Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oSPCultGesch

Groep: Spaans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

### Inhoud

De cursus brengt een beknopt overzicht van de Latijns-Amerikaanse geschiedenis van de 20ste eeuw en behandelt een aantal belangrijke auteurs. Speciale aandacht gaat uit naar actuele thema's en problemen en hun ontstaansgeschiedenis. De studenten lezen zelfstandig vijf relevante werken in verband met de literatuur en de recente geschiedenis van Latijns-Amerika.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Het doel is een stevige basiskennis en inzicht te verwerven in verband met het hedendaagse Latijns-Amerika, zowel op politiek en sociaal-economisch als op literair vlak. Deze onderbouw is noodzakelijk om een goede vertaler, tolk, journalist of communicatiespecialist te worden.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Een goede lees-, luister- en spreekvaardigheid Spaans. Achtergrondkennis over de geschiedenis en cultuur van de twintigste eeuw in het algemeen en de Spaanstalige wereld in het bijzonder.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Kristine Vanden Berge. 2004 [tweede druk]. *Temas de historia y civilización latinoamericanas*. Leuven: Wolters-Plantyn. De cursus m.b.t. het literaire gedeelte zal in het tweede semester ter beschikking zijn via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Mario Vargas Llosa. *La guerra del fin del mundo*. Punto de lectura. 978-84-663-2014-6. 12,80 €

Alejo Carpentier. *El recurso del método*. Alianza Editorial, Biblioteca Carpentier. 978-84-206-3360-2. 11,20 €

Gabriel García Márquez. *El coronel no tiene quien le escriba*. Random House Mondadori Debolsillo. 9788497592352. 7€

Ariel Dorfman. *Más allá del miedo. El largo adiós a Pinochet*. Madrid, Siglo XXI de España Editores. 2002. 9788432311000.12 €

Julio Cortázar. *Todos los fuegos el fuego*. Alfaguara Biblioteca Cortázar. 8420421669. 10,70 €

Deze boeken zijn besteld bij boekhandel De Groene Waterman.

#### Aanbevolen leermiddelen

geen opgave

### Werkvormen

#### Omschrijving

Hoorcollege ondersteund met powerpoint. De studenten lezen zelfstandig een aantal literaire werken

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Op het mondeling examen wordt gepeild naar kennis van en inzicht in de stof van het opleidingsonderdeel en worden algemene vragen gesteld over de zelfstandige lectuur. Het niveau van het gesproken Spaans wordt eveneens beoordeeld.

3e examenperiode (augustus/september)

Op het mondeling examen wordt gepeild naar kennis van en inzicht in de stof van het opleidingsonderdeel en worden algemene vragen gesteld over de zelfstandige lectuur. Het niveau van het gesproken Spaans wordt eveneens beoordeeld.

### Examencontract

Op het mondeling examen wordt gepeild naar kennis van en inzicht in de stof van het opleidingsonderdeel en worden algemene vragen gesteld over de zelfstandige lectuur. Het niveau van het gesproken Spaans wordt eveneens beoordeeld.

## Begeleiding

De syntheses van de colleges staan ter beschikking op de leeromgeving. De docent is ter beschikking voor advies en vragen: [lieve.behiels@lessius.eu](mailto:lieve.behiels@lessius.eu)

## Taalkunde 3

Code: TT3oSPTaalk  
Groep: Spaans  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands, Spaans  
Docenten: Hanegreefs Hilde  
Coördinator: Hanegreefs Hilde

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 3

### Inhoud

In het derde jaar taalkunde beheerst de student de basisregels van de Spaanse grammatica. Deze cursus beoogt dan ook een stap verder te gaan dan de strikte grammaticale regels en het Spaans 'in gebruik' te bestuderen. Enkele complexe grammaticale thema's die problematisch blijken voor Nederlandstalige leerders —zoals o.a. het gebruik van de tijden van het verleden en de wijzen— zullen verder uitgediept worden en vanuit een cognitief oogpunt benaderd worden. Het werken met corpora leert de student oog krijgen voor de variatie en de rijkdom van de Spaanse taal. Hierbij zal duidelijk worden dat syntaxis niet onafhankelijk van semantiek bestudeerd kan worden. Taalkunde 3 beoogt dan ook een geïntegreerde analyse van beide grammaticale componenten.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Deze cursus heeft een dubbele doelstelling:

- enerzijds, het herhalen en bestendigen van de kennis aangereikt in de cursus Taalkunde 2;
- anderzijds, het uitdiepen van een aantal complexere taalkundige thema's zoals de tijden van het verleden, de Spaanse passiefconstructies, het gebruik van de wijzen in relatie met de *conectores*, de betekenis en het gebruik van de voorzetsels, het gebruik van de *a de acusativo*, het leísmo, het fenomeen van de verdubbeling of *reduplicación*, enz.

Van de studenten wordt verwacht dat zij in staat zijn abstracte theoretische schema's te assimileren en in passieve (discours-analyse) en actieve oefeningen te kunnen toepassen.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De studenten dienen geslaagd te zijn voor het vak Taalkunde 2 (Spaans) alvorens het vak Taalkunde 3 (Spaans) te kunnen afleggen.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

De cursus Spaans Taalkunde 3 kan via de cursusdienst aangekocht worden.

##### Aanbevolen leermiddelen

De studenten krijgen bij elk thema een korte bibliografie aangereikt waarin zij desgewenst meer informatie vinden over de behandelde thema's.

### Werkvormen

#### Omschrijving

De verschillende thema's worden ingeleid door een theoretisch-descriptief gedeelte en afgesloten met een reeks mondelinge en schriftelijke oefeningen.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

### 2e examenperiode (juni)

Het eindresultaat bestaat uit twee onderdelen:

- Permanente evaluatie: vier tussentijdse proeven geven de student de kans zijn/haar kennis van de behandelde grammaticale thema's te toetsen aan de hand van analytische en toepassingsgerichte oefeningen. De behaalde resultaten maken 40% uit van het jaarresultaat.
- Schriftelijk examen: is analoog aan de tussentijdse proeven en ondervraagt de geziene materie van een volledig semester.

Indien de student een onvoldoende haalt voor één van beide onderdelen, zal de som van beide resultaten naar beneden worden afgerond. Het is tevens nodig beide onderdelen te hebben afgelegd om een eindcijfer te behalen.

Voor het gedeelte Permanente Evaluatie geldt bovendien dat:

- Een student enkel gewettigd afwezig is indien hij tijdig een ziektebriefje of een bewijs van wettig verzuim aflevert op het secretariaat.
- Indien de student meer dan één tussentijdse test mist, zal het resultaat van het gedeelte Permanente Evaluatie herleid worden naar 20% (in geval van deelname aan twee tests) of 10% (indien slechts één test werd afgelegd).

### 3e examenperiode (augustus/september)

Het resultaat dat behaald werd op de tussentijdse tests vervalt in de derde examenperiode. Het schriftelijke examen telt dan voor de volle 100%.

## Begeleiding

De studenten hebben de mogelijkheid vragen te stellen tijdens de colleges. Indien de studenten thuis oefeningen dienen voor te bereiden, dan worden de correcties hen achteraf via de leeromgeving ter beschikking gesteld. Specifieke problemen hierbij kunnen tijdens de lessen besproken worden. Indien de student dit nodig acht, kan hij/zij ook altijd persoonlijk contact opnemen met de docent per e-mail: [hilde.hanegreefs@lessius.eu](mailto:hilde.hanegreefs@lessius.eu)

## Schriftelijke taalvaardigheid 3

Code: TT3oSPSchrTaal

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Buyse Kris, Van De Poel Chris

Coördinator: Buyse Kris

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Algemene vertaling S-N
- Taalbeheersing

### Inhoud

#### OA Taalvaardigheid

Deze cursus omvat de volgende onderdelen, die in geïntegreerde activiteiten gecombineerd aangeboden worden:

- consolidatie en uitbreiding van de kennis van grammatica en woordenschat, enerzijds via de toepassing ervan op paragraaf- en tekstniveau, en anderzijds vanuit de invalshoek van de vertaling van een idee (i.p.v. de interpretatie van een vorm), met speciale aandacht voor variatie inzake verwoording van een zelfde idee;
- toepassing (actief en interpretatief) van de kennis van teksttypes en formuleringstechnieken op het Spaans;
- toepassing van digitale hulpmiddelen, zoals woordenboeken, grammatica's, fora en corpora.

#### OA Algemene vertaling S-N

Tijdens deze cursus staat de praktijk van het vertalen centraal. De oefeningen zijn gewijd aan de vertaalrelevante analyse en de doeltaalgerichte vertaling van een aantal publieksteksten over uiteenlopende thema's, waarbij het gebruik van traditionele en digitale hulpmiddelen onontbeerlijk is. Ook zullen bestaande vertalingen bestudeerd en besproken worden. Verder zal door de student op basis van zelfstudie een tweede deel van de vertaalgrammatica uit het handboek *Vertalen uit het Spaans* verwerkt worden.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

#### OA Taalvaardigheid

In BA2 (OA Schrijfvaardigheid) werd de overstap gemaakt van het woordniveau naar het woordgroep-, zins- en paragraafniveau, met speciale aandacht voor correcte woordcombinaties en uitdrukking van de relatie tussen de zinnen onderling. Op het tekstniveau beperkten de instructies zich tot de correcte opbouw van de macrostructuur van een algemene tekst.

De activiteiten in BA3 zijn erop gericht dit niveau verder uit te diepen en te verbreden, door de speciale aandacht voor de lexicale, grammaticale en discursieve variatie en de toepassing ervan op de belangrijkste teksttypes.

#### OA Algemene vertaling S-N

In BA2 (OA Interpreteren en vertalen) is kennis gemaakt met het instrumentarium van de vertaler S/N, met de beginselen van de brontekstanalyse, het doeltaalgerichte vertalen en correcte schrijven in het Nederlands, en met het ontwikkelen van een professionele attitude. Het is de bedoeling dat de student dankzij veel praktijkervaring zijn kennis en inzichten nu omzet in vaardigheden.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

#### OA Taalvaardigheid

- De in de eerste twee jaren van de opleiding te verwerven competenties inzake schrijfvaardigheid, grammatica en woordenschat Spaans (niveau half-gevorderden);
- de algemene kennis van schrijfstrategieën en teksttypes in het algemeen.

#### OA Algemene vertaling S-N:

- Vaardigheid in het herkennen van uiteenlopende teksttypen uit het domein van de publieksteksten (cf BA2 Schriftelijke Taalvaardigheid);
- basisvaardigheid research met betrekking tot taalkundige en encyclopedische bronnen, gedrukt en digitaal (cf BA2

Schriftelijke Taalvaardigheid);

- grondige kennis en vaardigheid (cf niveau moedertaal) Nederlandse taal
- vaardigheid tekstverwerking (Word);
- vaardigheid in het interpreteren van Spaanse publieksteksten (cf BA2 Schriftelijke taalvaardigheid).

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

OA Taalvaardigheid

1. Buyse, Kris, Nicole Delbecque & Dirk Speelman, 2005. *PortaVoces. Thematische woordenschat Spaans*. Mechelen: Wolters-Plantyn, boek+CD. (+ bijkomende oefeningen S-N op nieuwe CD sinds 2005 + via leeromgeving)
2. Verplichte inschrijving op leeromgeving Lessius: Toledocursus (syllabus in pdf, aankondigingen, cursusmateriaal, cursusinformatie, agenda, toetsen, links). Meer info hierover tijdens de eerste les.
3. Oefeningen op leeromgeving ElektraRed (<https://www.ling.arts.kuleuven.be/ext-er/>).

OA Algemene vertaling S-N

- Tekstpakket met oefenmateriaal (verkoopspunt)
- Syllabus Schriftelijke taalvaardigheid BA2 OA 'Interpreteren en vertalen' (reeds aangeschaft in BA2)
- Lynn, St. & E. Slager. 2007. *Vertalen uit het Spaans*. Bussum: Coutinho. (reeds aangeschaft in BA2)

### Aanbevolen leermiddelen

- Vertalend en verklarend woordenboek Spaans, best ook elektronisch gekoppeld aan tekstverwerker (cf. bibliografie BA2).
- Van Dale, Groot woordenboek der Nederlandse taal.
- Spelling- en grammaticamodule Spaans voor tekstverwerker.
- Internetsites zoals [www.corpusdelespanol.org](http://www.corpusdelespanol.org) en [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)

## Werkvormen

### Omschrijving

OA Taalvaardigheid

De werkvormen worden zo gekozen dat ze een taakgerichte aanpak, begeleide zelfstudie en zelfevaluatie mogelijk maken. De materie en de opdrachten die tijdens de contacturen aan bod komen dienen individueel of in groep voorbereid. Daarbij wordt gebruik gemaakt van elektronische leermiddelen, zowel on als off line. Daarnaast zijn er periodieke toetsen, die ook elektronisch voorbereid kunnen worden. De voorbereidingen en resultaten van de toetsen maken deel uit van de permanente evaluatie.

OA Algemene vertaling S-N

De cursus is – in evenredige verhouding - opgezet in de vorm (1) van practica, waarin een aantal publieksteksten vertaald zullen worden, (2) van discussieseminaries naar aanleiding van bestaande vertalingen, (3) van begeleide zelfstudie ter verdere verwerking van de vertaalgrammatica uit het handboek *Vertalen uit het Spaans*.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

OA Algemene vertaling S-N

- Deelname aan de vertaal oefeningen tijdens de colleges, in te leveren in de vorm van digitale documenten, op tijdens de les bekendgemaakte tijdstippen (1/4 van het puntentotaal); de oefeningen worden beoordeeld op de in BA2 en BA3 behandelde en in de syllabus beschreven criteria voor het doeltaalgerichte vertalen
- Schriftelijk (elektronisch) examen (in studeercentrum): 1/ toets onderdeel zelfstudie (1/4 van het puntentotaal), 2/ vertaling van een niet eerder behandeld tekstfragment (2/4 van het puntentotaal), die op dezelfde basis zal worden beoordeeld als de vertaal oefeningen (hierboven beschreven)

### 2e examenperiode (juni)

Permanente evaluatie (voor Taalvaardigheid):

- portfolio van min. 4 schrijfopdrachten (2/5 van puntentotaal): eerst in groep, dan individueel; elektronisch indienen + verwerken; de score is het gemiddelde van de scores per taak, gecorrigeerd a.d.h.v. de progressie die de student maakt m.b.t. de aandachtspunten bij vorige taken en de mate waarin hij dit ook zelf kan structureren en verwerken a.d.h.v. een portfolio die, per opdracht, de originele taak omvat, samen met de door de begeleider elektronisch geannoteerde versie, de door de student verbeterde versie en een zelfevaluatie op basis van een vragenlijst
- test schrijfvaardigheid (einde academiejaar, 2/5 van puntentotaal): score houdt ook rekening met de gemaakte progressie en de portfolio
- geïntegreerde testen op connectoren, woordenschat en pijnpunten uit feedbackdocument van laatste schrijftaak (1/5 van puntentotaal)

Bij samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers zal de afronding naar boven (vanaf ...,50), zoals vermeld in artikel 30 van het examenreglement, slechts van toepassing zijn als voor de twee onderwijsactiviteiten een voldoende is behaald. Is dat niet het geval, dan wordt naar beneden afgerond.

### 3e examenperiode (augustus/september)

#### OA Taalvaardigheid

De scores van de permanente evaluatie vervallen en er is een schriftelijk examen dat uit 2 delen bestaat: 1. connectoren, feedback op schrijftaken + woordenschat; 2. schrijftest. Een belangrijk criterium is de progressie tegenover de evaluatie van juni.

#### OA Algemene Vertaling S-N

Het resultaat van de permanente evaluatie vervalt.

Schriftelijk (elektronisch) examen (in studeercentrum): 1/ toets onderdeel zelfstudie (1/2 van het puntentotaal), 2/ vertaling van een niet eerder behandeld tekstfragment (1/2 van het puntentotaal), waarvan het resultaat zal worden beoordeeld op de in BA2 en BA3 behandelde en in de syllabus beschreven criteria voor het doeltaalgerichte vertalen.

Bij samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers zal de afronding naar boven (vanaf ...,50), zoals vermeld in artikel 30 van het examenreglement, slechts van toepassing zijn als voor de twee onderwijsactiviteiten een voldoende is behaald. Is dat niet het geval, dan wordt naar beneden afgerond.

### Begeleiding

#### OA Taalvaardigheid

- De student ontvangt elektronische commentaar op persoonlijke en collectieve taken en opdrachten, die hem in staat moet stellen gericht te gaan studeren en eventuele problemen systematischer aan te pakken.
- Op de leeromgeving ElektraRed (<https://www.ling.arts.kuleuven.be/ext-er/>) kan de student gericht oefenen op de voor hem nog heikele punten van de schrijfvaardigheid.
- Via de software "PortaVoces" krijgt hij ook automatische feedback op zijn individueel woordenschatverwervingsproces.
- Binnen de contacturen worden de belangrijkste collectieve aandachtspunten bij de opdrachten besproken en ingeoefend.
- Ten slotte kan de student zowel binnen de contacturen als tijdens de spreekuren zijn mogelijke individuele vragen kwijt. Hij wordt ook persoonlijk begeleid en tot zelfevaluatie uitgenodigd a.d.h.v. een schrijfportfolio.

#### OA Algemene Vertaling

De studenten kunnen met hun vragen bij de docent terecht tijdens de colleges, op het spreekuur of volgens afspraak.



## Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oSPMondTaal

Groep: Spaans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: González Melón Eva

Coördinator: González Melón Eva

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid 3

### Inhoud

- De colleges bestaan uit oefeningen in luister- en spreekvaardigheid, ook oefeningen die afgestemd zijn op het trainen van het korte- en langetermijngeheugen, het analytisch- en synthetisch vermogen, enz. Naarmate het academiejaar vordert, wordt de inhoud complexer, stijgt de moeilijkheidsgraad en wordt het tempo opgedreven.
- De bedoeling is de studenten vertrouwd te maken met de gesproken taal in zoveel mogelijk facetten van deze vaardigheid, aan de hand van een aantal voorbereidende oefeningen. Thema's over de actualiteit of van algemeen belang worden bediscussieerd

### Doelstellingen

#### Beschrijving

- luister- en spreekvaardigheidsoefeningen van de Spaanse taal
- argumenteren
- synthetisch vermogen
- mondeling presenteren
- luister- en spreekvaardigheidscompetenties verbeteren om een stevige competentie van de Spaanse taal te bereiken

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Om aan dit werkcollege actief te kunnen deelnemen, moeten de studenten beschikken over een degelijke kennis van het Spaans.

#### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Materiaal op Toledo. Het is verplicht dat de student zelfstandig en regelmatig Spaans oefent.

#### Aanbevolen leermiddelen

Aan de studenten wordt gevraagd de actualiteit te volgen en hun luistervaardigheid te verbeteren door het beluisteren en bekijken van respectievelijk radio- en televisieprogramma's in het Spaans.

### Werkvormen

#### Omschrijving

De discussie van actuele thema's wordt ondersteund via materiaal dat door de docent ter beschikking wordt gesteld via Toledo.

De sessies worden ingeleid door audiovisueel materiaal of teksten (Internet, Spaanse media, enzovoort), dat gebruikt wordt voor groepsdiscussies en individueel werk door de studenten.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Geen

### 2e examenperiode (juni)

- Permanente evaluatie (20%): van de student wordt verwacht een actieve bijdrage te leveren tijdens de verschillende activiteiten en oefeningen. Per semester zullen er twee onaangekondigde activiteiten plaatsvinden tijdens de lessen, met het oog op de evaluatie van de studenten op het vlak van begrijpen en mondelinge taalvaardigheid. Deze tellen mee voor telkens 5%.
- Mondelinge presentatie (30%): elke student moet een presentatie geven over de cultuur van Zuid Amerika of Spanje. Het doel is om de Latijnse wereld beter te leren kennen. De presentatie wordt mee geëvalueerd door de medestudenten. Er wordt een originele presentatie van het door de student gekozen thema verwacht, waarbij de ingeoefende leerstof gebruikt wordt.
- Mondeling examen (50%): de studenten worden in duo geëxamineerd. Ze krijgen een thema en moeten vervolgens ieder een bepaalde positie verdedigen

### 3e examenperiode (augustus/september)

- a) mondeling examen: individueel.
- b) De permanente evaluatie wordt vervangen door een luistervaardigheidstest

### Examencontract

Examen in juni en september maar geen permanente evaluatie

### Begeleiding

Tijdens de les begeleidt de docent de oefeningen en gaat zij in op alle mogelijke vragen van de studenten. Uiteraard is de docent buiten de lessen ook aanspreekbaar. Indien er doorheen de cursus problemen rijzen, kan de student altijd contact opnemen met de docent via [eva.gonzalez@lessius.eu](mailto:eva.gonzalez@lessius.eu)

# Communicatiewetenschap II

Code: TT2oAVComWet

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Eggermont Steven, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien  
Coördinator: Heynderickx Priscilla

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap II
- Communicatiewetenschap II: seminarie met Bapaper

## Inhoud

1) theorie (a): handboek Oomkes; theorie (b) : syllabus Methoden en technieken 2) (a) Alle informatie over de bachelorpaper (tijdspad, voorstellen, reglement enzovoort) staat op Toledo. (b) Inhoud van academic writing: onderzoeksvraag, structuur, referenties, stijl

## Doelstellingen

### Beschrijving

academic writing: - De cursus beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Ba-paper - Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

1) handboek Oomkes, F.R. (2006). Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs. 2) syllabus Methoden en technieken 3) syllabus Wetenschappelijke rapportage (voor het deel academic writing)

## Werkvormen

### Omschrijving

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

### 1e examenperiode (januari)

1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken) 2) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

### 2e examenperiode (juni)

2) bachelorpaper

### 3e examenperiode (augustus/september)

1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken) 2) bachelorpaper 2) bachelorpaper / academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

### Begeleiding

volgens afspraak

## Vertaal- en tolkwetenschap II

Code: TT2oAVVertWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Bloemen Harry

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

### Inhoud

Vertaalwetenschap: in het college worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De tekstkeuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

Tolkwetenschap: De basis die gelegd is in BA2 wordt verder uitgediept aan de hand van een schematisch overzicht van de geijkte terminologie van het tolken. Vervolgens zal de tolkwetenschap belicht worden in het kader van de overkoepelende *Translation Studies* (TS). Zo zullen enerzijds kort de verschillen en gelijkenissen (paradigma's, onderzoeksmethodologie, ...) met vertaalwetenschap besproken worden en zullen anderzijds verschillende vormen van tolken verder worden geanalyseerd (settings, rol van de tolk, opleidingen, ...).

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt.

De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl. De studenten moeten in de loop van het academiejaar aan vier schrijfproeven deelnemen.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl. De aangeleerde vaardigheden worden aan de hand van vier schrijfproeven ingeoeffend.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijkens, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.
- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

- Salaets, H., Segers, W., Bloemen, H. *Terminologie van het tolken*. Nijmegen, Van Tilt, 2008.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

#### Aanbevolen leermiddelen

Tolkwetenschap:

- Schäffner, C. (ed.) 2004. *Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters.
- Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

## Werkvormen

### Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: de docent licht de tolkterminologie toe in hoorcolleges aan de hand van het handboek. Vervolgens worden in interactieve hoorcolleges de tolkwetenschap verder besproken. De studenten bereiden de artikels die op Toledo staan voor. Toelichting en schematische overzichten hieromtrent zullen daar eveneens te vinde zijn.

Over de vier opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

#### 1e examenperiode (januari)

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, wordt hun bachelorpaper met 0 gequoteerd.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen

Vertaalwetenschap: schriftelijk examen.

#### 2e examenperiode (juni)

idem

#### 3e examenperiode (augustus/september)

idem

### Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.